

Rok 1908.

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XLVI. — Wydana i rozesłana dnia 22. maja 1908.

Treść: (M 99 i 100.) 99. Akt dodatkowy do układu z dnia 5. marca 1902., dotyczącego ustawodawstwa co do cukru. — 100. Protokół, dotyczący przystąpienia Rosji do układu co do cukru.

99.

Akt dodatkowy z dnia 28. sierpnia 1907. do układu z dnia
5. marca 1902.,

dotyczącego ustawodawstwa co do cukru.

(Zawarty w Brukseli dnia 28. sierpnia 1907., ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość we Wiedniu dnia
8. lutego 1908.)

Nos **Franciscus Josephus Primus,**
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium
facimus:

Cum ad supplendam, Bruxellis die quinto mensis Martii anno millesimo non-
gentesimo secundo, de sacchari commercio internationali subsignatam conventionem,
cum pluribus potentatibus conventio addititia Bruxellis die vigesimo octavo mensis
Augusti anno millesimo nongentesimo septimo inita et signata fuit, tenoris
sequentis:

(Pierwopis.)

(Przekład.)

Acte additionnel

à la

Convention du 5 mars 1902 relative au régime des sucres.

Les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, des Pays-Bas, du Pérou, de la Suède et de la Suisse s'étant mis d'accord pour conclure un acte additionnel à la Convention du 5 mars 1902 relative au régime des sucres, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les États contractants s'engagent à maintenir la Convention du 5 mars 1902 en vigueur pendant une nouvelle durée de cinq ans, qui prendra cours le 1^{er} septembre 1908.

Toutefois, il sera loisible à chacun d'entre eux de se retirer de la Convention à partir du 1^{er} septembre 1911, moyennant préavis d'un an, si, dans la dernière réunion tenue avant le 1^{er} septembre 1910, la Commission permanente a, par un vote de majorité, décidé que les circonstances commandent de laisser cette faculté aux États contractants.

Pour le surplus, les dispositions de l'article 10 de la Convention précitée du 5 mars 1902 concernant la dénonciation et la tacite réconduction resteront applicables.

Article 2.

Par dérogation à l'article premier, la Grande-Bretagne sera dispensée, à partir du 1^{er} septembre 1908, de l'obligation inscrite à l'article 4 de la Convention.

A partir de la même date, les Etats contractants pourront exiger que, pour jouir du bénéfice

Akt dodatkowy

do

układu z dnia 5. marca 1902., dotyczącego ustawodawstwa co do cukru.

Skoro Rządy niemiecki, austriacki i węgierski, belgijski, francuski, wielkobrytański, włoski, wielkoksiążęcy luksemburski, niderlandzki, peruwiański, szwedzki i szwajcarski zgodziły się na zawarcie aktu dodatkowego do układu z dnia 5. marca 1902., dotyczącego ustawodawstwa co do cukru, przeto podpisani, upełnomocnieni w tym względzie należycie, postanowili co następuje:

Artykuł 1.

Państwa kontraktujące zobowiązują się utrzymać w mocy układ z dnia 5. marca 1902. przez dalszy okres pięcioletni, poczawszy od dnia 1. września 1908.

Każdemu z nich wolno jednak będzie odstąpić od układu poczawszy od dnia 1. września 1911. po jednorocznem wypowiedzeniu, jeżeli stała komisja rozstrzygnie na swem ostatnim zebraniu przed dniem 1. września 1910. w drodze uchwały, powziętej przez większość, iż okoliczności wymagają, aby przyznać prawo to państwom umawiającym się.

Zresztą mają znaleźć zastosowanie postanowienia artykułu 10. wspomnianego poprzednio układu z dnia 5. marca 1902., dotyczące wypowiedzenia i milczącego przedłużenia.

Artykuł 2.

W drodze zmiany artykułu 1. ma być Wielka Brytania poczawszy od dnia 1. września 1908. uwolniona od zobowiązania, zawartego w artykule 4. układu.

Poczawszy od tej samej chwili mogą żądać Państwa umawiające się, aby cukier rafinowany

de la Convention, le sucre raffiné dans le Royaume-Uni et exporté vers leurs territoires soit accompagné d'un certificat constatant qu'aucune partie de ce sucre ne provient d'un pays reconnu par la Commission permanente comme accordant des primes à la production ou à l'exportation du sucre.

Article 3.

Le présent Acte additionnel sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Bruxelles, au Ministère des Affaires Étrangères, le plus tôt possible et en tous cas avant le 1^{er} février 1908.

Il ne deviendra obligatoire de plein droit que s'il est ratifié au moins par tous ceux des États contractants qui ne sont pas visés par la disposition exceptionnelle de l'article 6 de la Convention. Dans le cas où un ou plusieurs desdits États n'auraient pas déposé leurs ratifications en temps utile, le Gouvernement belge provoquera, dans le mois à partir du 1^{er} février 1908, de la part des États ayant ratifié, une décision, quant à la mise en vigueur, entre eux seulement, du présent Acte additionnel.

Les États qui n'auraient pas ratifié avant l'échéance du 1^{er} février 1908 seront considérés comme ayant dénoncé la Convention en temps utile pour qu'elle cesse ses effets à leur égard à partir du 1^{er} septembre suivant, à moins de décision contraire prise, à la requête des intéressés, par la majorité des États appelés à délibérer ainsi qu'il est prévu au paragraphe précédent.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte additionnel.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit août 1907, en un seul exemplaire original, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour l'Allemagne:

(L. S.) Signé: Heinrich XXXI. Reuss.

Pour l'Autriche-Hongrie:

(L. S.) Signé: Comte Clary et Aldringen.

Pour l'Autriche:

Signé: Léopold Joas.

Pour la Hongrie:

Signé: Teleszky János.

w Zjednoczonym Królestwie a wywieziony do ich obszarów był zaopatrzony, w celu przyznania mu korzyści płynących z układu, w powsiadczanie, iż żadna część cukru tego nie pochodzi z kraju, który według ustalenia stałej komisji udziela premii za wytwarzanie lub wywóz cukru.

Artykuł 3.

Niniejszy akt dodatkowy ma być ratyfikowany a dokumenty ratyfikacyjne mają być złożone w Brukseli w Ministerstwie spraw wewnętrznych jak najwcześniej, w każdym zaś razie przed dniem 1. lutego 1908.

Będzie on tylko wówczas prawnie obowiązywał, jeżeli uzyska ratyfikację przynajmniej ze strony tych wszystkich Państw umawiających się, które nie podpadają pod wyjątkowe postanowienie artykułu 6. układu. Gdyby jedno lub kilka z wymienionych Państw nie złożyło na czasie swych dokumentów ratyfikacyjnych, natenczas Rząd belgijski spowoduje w ciągu miesiąca lutego 1908. rozstrzygnienie tych Państw, które udzieliły ratyfikacji, co do okoliczności, czy niniejszy akt dodatkowy ma być wprowadzony w życie tylko co do nich samych.

Co do tych Państw, któreby nie udzieliły ratyfikacji przed dniem 1. lutego 1908., przyjmie się, iż wypowiedziały one układ na czasie ze skutkiem od dnia 1. września 1908., wyjątkszy, gdyby większość Państw, powołanych do narady w myśl ustępu poprzedniego, wydała na żądanie interesowanych przeciwne zarządzenie.

W dowód tego podpisali odnośni pełnomocnicy niniejszy akt dodatkowy.

Sporządzono w Brukseli, dnia 28. sierpnia 1907. w jednym jedynem wygotowaniu, którego równobrzmiący odpis ma być wydany każdemu z podpisanych Rządów.

Za Niemcy:

(L. S.) Podpisano: Henryk XXXI. Reuss.

Za Austro-Węgry:

(L. S.) Podpisano: Hrabia Clary i Aldringen.

Za Austryę:

Podpisano: Leopold Joas.

Za Węgry:

Podpisano: Jan Teleszky.

Pour la Belgique:

(L. S.) Signé: **Capelle.**

Pour la France:

(L. S.) Signé: **d'Ormesson.**

Pour la Grande-Bretagne:

(L. S.) Signé: Arthur H. **Hardinge.**

Pour l'Italie:

(L. S.) Signé: **Bonin.**

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

(L. S.) Signé: Le Comte **d'Ansembourg.**

Pour les Pays-Bas:

(L. S.) Signé: Baron E. van **Tuyll van Serooskerken.**

Pour le Pérou:

(L. S.) Signé: **D. Gamio.**

Pour la Suède:

(L. S.) Signé: **Falkenberg.**

Pour la Suisse:

(L. S.) Signé: Jules **Borel.**

Za Belgię:

(L. S.) Podpisano: **Capelle.**

Za Francję:

(L. S.) Podpisano: **d' Ormesson.**

Za Wielką Brytanię:

(L. S.) Podpisano: Artur H. **Hardinge.**

Za Włochy:

(L. S.) Podpisano: **Bonin.**

Za Wielkie Księstwo luksemburskie:

(L. S.) Podpisano: Hrabia **Ansembourg.**

Za Niderlandy:

Podpisano: Baron E. van **Tuyll van Serooskerken.**
(L. S.)

Za Peru:

(L. S.) Podpisano: **D. Gamio.**

Za Szwecję:

(L. S.) Podpisano: **Falkenberg.**

Za Szwajcarię:

(L. S.) Podpisano: Juliusz **Borel.**

(Pierwopis.)

(Przekład.)

Protocole de signature.

Au moment de procéder à la signature de l'Acte additionnel à la Convention relative au régime des sucrels conclu à la date de ce jour entre les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, des Pays-Bas, du Pérou, de la Suède et de la Suisse, les soussignés, à ce document autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article unique.

Il est entendu que si les ratifications nécessaires pour faire valoir, conformément à l'article 3, l'Acte additionnel précité ne sont pas acquises avant le 1^{er} mars 1908, le Gouvernement de la Grande-Bretagne aura la faculté de dénoncer la Convention à cette date pour le 1^{er} septembre 1908, sans qu'il y ait à distinguer s'il a ou non ratifié antérieurement ledit Acte additionnel.

Le présent protocole de signature, qui sera ratifié en même temps que l'Acte additionnel conclu à la date de ce jour, aura la même force et valeur.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent protocole.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit août 1907, en un seul exemplaire original, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour l'Allemagne:

(L. S.) Signé: Heinrich XXXI. Reuss.

Pour l'Autriche-Hongrie:

(L. S.) Signé: Comte Clary et Aldringen.

Pour l'Autriche:

Signé: Léopold Joas.

Pour la Hongrie:

Signé: Teleszky János.

Protokół podpisania.

Przystępując do podpisania aktu dodatkowego, zawartego w dniu dzisiejszym pomiędzy Rządami niemieckim, austriackim i węgierskim, belgijskim, francuskim, wielkobrytańskim, włoskim, wielkorsiążęco-luksemburskim, niderlandzkim, peruwiańskim, szwedzkim i szwajcarskim a odnoszącego się do układu, dotyczącego ustawodawstwa co do cukru, postanowili podpisani, posiadający w tym względzie należyte umocowanie, co następuje:

Jedyny artykuł.

Istnieje zgoda co do tego, iż gdyby przed dniem 1. marca 1908. nie uzyskano ratyfikacji potrzebnych w tym celu, aby wspomniany wyżej akt dodatkowy nabył moc obowiązującej stosownie do artykułu 3., Rząd Wielkiej Brytanii będzie miał prawo wypowiedzieć w tym dniu układ z dniem 1. września 1908. bez względu na to, czy udzieli poprzednio ratyfikacji temu aktowi dodatkowemu lub nie.

Niniejszy protokół podpisania, który ma być ratyfikowany równocześnie z aktem dodatkowym, zawartym w dniu dzisiejszym, będzie posiadał tę samą moc i ważność.

W dowód tego sporządzili podpisani protokół niniejszy.

Sporządzono w Brukseli, dnia 28. sierpnia 1907. w jednym jedynem wygotowaniu, którego równobieżny odpis ma być wydany każdemu z podpisanych Rządów.

Za Niemcy:

(L. S.) Podpisano: Henryk XXXI. Reuss.

Za Austro-Węgry:

(L. S.) Podpisano: Clary i Aldringen.

Za Austryę:

Podpisano: Leopold Joas.

Za Węgry:

Podpisano: Jan Teleszky

Pour la Belgique:

(L. S.) Signé: **Capelle.**

Pour la France:

(L. S.) Signé: **d' Ormesson.**

Pour la Grande-Bretagne:

(L. S.) Signé: Arthur H. **Hardinge.**

Pour l'Italie:

(L. S.) Signé: **Bonin.**

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

(L. S.) Signé: Le Comte **d'Assembourg.**

Pour le Pays-Bas:

(L. S.) Signé: Baron van E. **Tuyll van Serooskerken.**

Pour le Pérou:

(L. S.) Signé: **D. Gamio.**

Pour la Suède:

(L. S.) Signé: **Falkenberg.**

Pour la Suisse:

(L. S.) Signé: Jules **Borel.**

Za Belgię:

(L. S.) Podpisano: **Capelle.**

Za Francję:

(L. S.) Podpisano: **d' Ormesson.**

Za Wielką Brytanię:

(L. S.) Podpisano: Artur H. **Hardinge.**

Za Włochy:

(L. S.) Podpisano: **Bonin.**

Za Wielkie Księstwo luksemburskie:

(L. S.) Podpisano: Hrabia **Ansembourg.**

Za Niderlandy:

Podpisano: Baron E. van **Tuyll van Serooskerken.**
(L. S.)

Za Peru:

(L. S.) Podpisano: **D. Gamio.**

Za Szwecję:

(L. S.) Podpisano: **Falkenberg.**

Za Szwajcarię:

(L. S.) Podpisano: Juliusz **Borel.**

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis illos omnes ratos gratosque habere profitemur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executiōni mandatueros esse.

In quorum fidem maiusque robur praeentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae, die octavo mensis Februarii anno Domini millesimo nonagesimo octavo, Regnorum Nostrorum sexagesimo.



Franciscus Josephus m. p.

Aloisius Liber Baro ab Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes a Mihalovich m. p.

Caput sectionis.

Niniejszem ogłasza się powyższy akt dodatkowy i powyższy protokół podpisania na zasadzie ustawy z dnia 30. grudnia 1907. (Dz. u. p. Nr. 288.).

Wiedeń, dnia 20. maja 1908.

Beck wlr.

Korytowski wlr.

Fiedler wlr.

100.

Protokół z dnia 19. grudnia 1907.,

dotyczący przystąpienia Rosji do układu co do cukru.

(Spisany w Brukseli dnia 19. grudnia 1907., ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość w Wiedniu dnia 8. lutego 1908.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
 divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
 Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae. Bucovinae,
 superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
 Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium
 facimus:

Cum eo, ut Russia conventioni de sacchari commercio internationali accedere
 queat, protocollum a Plenipotentiariis Potentatuum signatariorum die decimo nono
 mensis Decembris anno millesimo nongentesimo septimo, Bruxellis signatum fuit,
 tenoris sequentis:

(Pierwopis.)

(Przekład.)

Protocole

relatif à

l'adhésion de la Russie à la Convention des sucre.**Protokół,**

dotyczący

przystąpienia Rosji do układu co do cukru.

Le Gouvernement Impérial de Russie ayant exprimé le désir d'adhérer à la Convention du 5 mars 1902, relative au régime des sucre, ainsi qu'à l'Acte additionnel à ladite Convention, signé le 28 août 1907, et les États faisant actuellement partie de l'Union sucrière ayant reconnu que cette adhésion ne peut, à raison des conditions particulières de l'industrie sucrière en Russie, être subordonnée aux conditions conventionnelles générales, il a été convenu ce qui suit entre le Gouvernement de la Russie, d'une part, les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, des Pays-Bas, du Pérou, de la Suède et de la Suisse, d'autre part:

Article premier.

La Russie adhère à la Convention relative au régime des sucre du 5 mars 1902, amendée par l'Acte additionnel du 28 août 1907, avec tous les avantages et toutes les obligations qui en découlent, sauf les réserves et sous les conditions indiquées aux articles suivants.

Article 2.

La Russie conservera sa législation fiscale et douanière actuelle sur les sucre et elle n'augmen-

Skoro cesarsko-rosyjski Rząd wyraził życzenie przystąpienia do układu z dnia 5. marca 1902., dotyczącego ustawodawstwa co do cukru, tudzież do aktu dodatkowego do tego układu, który podpisano w dniu 28. sierpnia 1907., i skoro Państwa, należące obecnie do związku cukrowego, uznały, iż przystąpienie to z powodu szczególnych stosunków przemysłu cukrowego w Rosji nie może nastąpić pod ogólnymi warunkami umownymi, przeto ulożono między Rządem rosyjskim z jednej strony a Rządami niemieckim, austriackim i węgierskim, belgijskim, francuskim, wielkobrytańskim, włoskim, wielkosiążęco-luksemburskim, niderlandzkim, peruwiańskim, szwedzkim i szwajcarskim z drugiej strony, co następuje:

Artykuł 1.

Rosja przystępuje do układu z dnia 5. marca 1902., dotyczącego ustawodawstwa co do cukru a zmienionego aktem dodatkowym z dnia 28. sierpnia 1907., przyjmując wszystkie korzyści i wszystkie obowiązki, z niego wynikające, nie naruszając tych zastrzeżeń i pod temi warunkami, które podano w artykułach następujących.

Artykuł 2.

Rosja zatrzyma swoje dotychczasowe ustawodawstwo podatkowe i celne co do cukru i nie pod-

tera pas les avantages qui pourraient découler, en faveur des producteurs, du prix maximum de vente fixé pour le marché intérieur.

Article 3.

En considération du régime spécial qui lui est reconnu par l'article précédent, la Russie s'engage à ne pas autoriser l'exportation avec restitution ou exemption de l'accise de quantités de sucre excédant, pour les six années à compter du 1^{er} septembre 1907, le chiffre maximum d'un million de tonnes.

Ce contingent sera réparti entre les différents exercices suivant les exigences du commerce, mais sans que les quantités afférentes à chaque exercice puissent dépasser les chiffres ci-après:

	Tonnes	
Exercice double allant du 1 ^{er} septembre 1907 au 31 août 1909	300.000	
Exercice du 1 ^{er} septembre 1909 au 31 août 1910	200.000	
Exercice du 1 ^{er} septembre 1910 au 31 août 1911	200.000	
Exercice du 1 ^{er} septembre 1911 au 31 août 1912	200.000	
Exercice du 1 ^{er} septembre 1912 au 31 août 1913	200.000	

Les engagements mentionnés au présent article ne s'appliquent pas aux exportations:

1^o vers la Finlande;

2^o vers la Perse (pour les exportations par la Mer Caspienne et par la frontière terrestre, et non pour celles par le Golfe Persique); et

3^o vers les autres pays d'Asie limitrophes de la Russie (pour les exportations par la frontière terrestre seulement), à l'exception de la Turquie d'Asie.

Article 4.

L'accession de la Russie sortira ses effets à partir du 1^{er} septembre 1908.

Dans la session qui précédera le 1^{er} septembre 1912, la Commission permanente statuera par un vote d'unanimité sur le régime qui serait celui de la Russie au cas où elle serait disposée à continuer sa participation à la Convention au delà du terme du 1^{er} septembre 1913.

Dans le cas où la Commission ne pourrait se mettre d'accord, la Russie serait considérée comme ayant dénoncé la Convention pour cesser effet à compter du 1^{er} septembre 1913.

wyższy korzyści, które mogą wynikać dla wytwórców z maksymalnej ceny sprzedaży, ustanowionej dla targu wewnętrznego.

Artykuł 3.

Rosja zobowiązuje się ze względu na szczególne ułatwienia, przyznane jej poprzednim artykułem, nie dozwalać przez sześć lat, począwszy od dnia 1. września 1907., wywozu cukru za zwrotem podatku lub z uwolnieniem od tegoż powyżej maksymalnej ilości jednego miliona ton.

Kontyngent ten należy rozdzielić na poszczególne lata obrotowe stosownie do potrzeb handlu, przyczem jednak ilości, przypadające na poszczególne lata obrotowe, nie mogą przekraczać następnych liczb:

	Ton .
Podwójny rok od 1. września 1907. do 31. sierpnia 1909.	300.000
Rok obrotowy od 1. września 1909. do 31. sierpnia 1910.	200.000
Rok obrotowy od 1. września 1910. do 31. sierpnia 1911.	200.000
Rok obrotowy od 1. września 1911. do 31. sierpnia 1912.	200.000
Rok obrotowy od 1. września 1912. do 31. sierpnia 1913.	200.000

Zobowiązania, wspomniane w artykule tym, nie mają zastosowania do wywozu:

1. do Finlandy;

2. do Persji (morzem Kaspijskim i przez granicę lądową, nie zaś przez zatokę Perską) i

3. do innych krajów azjatyckich, graniczących z Rosją (i to tylko przez granicę lądową) z wyjątkiem Turcji azjatyckiej.

Artykuł 4.

Przystąpienie Rosji ma wejść w życie z dniem 1. września 1908.

Stała komisja ma przy naradzie, poprzedzającej dzień 1. września 1912., postanowić jednoznacznie sposób traktowania Rosji na ten wypadek, gdyby Rosja była skłonna do dalszego uczestniczenia w układzie także po dniu 1. września 1913.

Gdyby komisja nie mogła zgodzić się co do tego, natenczas postąpi się względem Rosji tak, jak gdyby była wypowiedziała układ z skutkiem od dnia 1. września 1913.

Article 5.

Le présent Protocole sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Bruxelles, au Ministère des Affaires Étrangères, le plus tôt possible et, en tous cas, avant le 1^{er} février 1908.

Fait à Bruxelles, le 19 décembre 1907, en un seul exemplaire original, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour la Russie:
(L. S.) Signé: N. de **Giers**.

Pour l'Allemagne:
(L. S.) Signé: Graf von **Wallwitz**.

Pour l'Autriche-Hongrie:
(L. S.) Signé: Comte **Clary et Aldringen**.

Pour l'Autriche:
(L. S.) Signé: Léopold **Joas**.

Pour la Hongrie:
(L. S.) Signé: **Teleszky** János.

Pour la Belgique:
(L. S.) Signé: **Capelle**.

Pour la France:
(L. S.) Signé: **d'Ormesson**.

Pour la Grande-Bretagne:
(L. S.) Signé: Arthur H. **Hardinge**.

Pour l'Italie:
(L. S.) Signé: **Bonin**.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
(L. S.) Signé: Le Comte **d'Ansembourg**.

Pour les Pays-Bas:
(L. S.) Signé: Van der **Staal de Piershil**.

Pour le Pérou:
(L. S.) Signé: D. **Gamio**.

Artykuł 5.

Protokół niniejszy ma być ratyfikowany a dokumenty ratyfikacyjne mają być złożone w Brukseli w Ministerstwie spraw zewnętrznych jak najwcześniej, w każdym zaś razie przed dniem 1. lutego 1908.

Sporządzono w Brukseli, dnia 19. grudnia 1907. w jednym jedynem wygotowaniu, którego równobrzmiący odpis ma być wydany każdemu z podpisanych Rządów.

Za Rosję:
(L. S.) Podpisano: N. de **Giers**.

Za Niemcy:
(L. S.) Podpisano: Hrabia de **Wallwitz**.

Za Austro-Węgry:
(L. S.) Podpisano: Hrabia **Clary i Aldringen**.

Za Austryę:
(L. S.) Podpisano: Leopold **Joas**.

Za Węgry:
(L. S.) Podpisano: Jan **Teleszky**.

Za Belgię:
(L. S.) Podpisano: **Capelle**.

Za Francję:
(L. S.) Podpisano: **d'Ormesson**.

Za Wielką Brytanię:
(L. S.) Podpisano: Artur H. **Hardinge**.

Za Włochy:
(L. S.) Podpisano: **Bonin**.

Za Wielkie Księstwo luksemburskie:
(L. S.) Podpisano: Hrabia **Ansembourg**.

Za Niderlandy:
(L. S.) Podpisano: Van der **Staal de Piershil**.

Za Peru:
(L. S.) Podpisano: D. **Gamio**.

Pour la Suède:
(L. S.) Signé: **Falkenberg.**

Za Szwecję:
(L. S.) Podpisano: **Falkenberg.**

Pour la Suisse:
(L. S.) Signé: **Jules Borel.**

Za Szwajcarię:
(L. S.) Podpisano: **Juliusz Borel.**

Nos visis et perpensis protocolli huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem maiusque robur praesentes ratihabitionis. Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae, die octavo mensis Februarii anno Domini millesimo nonagesimo octavo, Regnum nostrorum sexagesimo.



Franciscus Josephus m. p.

Aloisius Liber Baro ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes a **Mihalovich** m. p.
Caput sectionis.

Niniejszem ogłasza się protokół powyższy na zasadzie ustawy z dnia 30. grudnia 1907. (Dz. u. p. Nr. 288.).

Wiedeń, dnia 20. maja 1908.

Beck wlr.

Korytowski wlr.

Fiedler wlr.

